

CRÒNICA LEGISLATIVA DE LA UNIÓ EUROPEA

Primer semestre de 2023

Antoni Torras i Estruch*

Resum

El text recull les principals disposicions sobre els usos, els drets lingüístics i el règim jurídic de la llengua publicades al *Diari Oficial de la Unió Europea* (DOUE) de l'1 de gener al 30 de juny de 2023. L'ordre en què apareixen les disposicions esmentades és el que s'estableix cronològicament al DOUE i, quant a la jurisprudència, la data en què les sentències del TJUE són pronunciades. Les sigla EEE correspon a l'Espai Econòmic Europeu, àrea d'integració comercial que associa en un únic mercat interior la UE amb Noruega, Islàndia i Liechtenstein.

Paraules clau: Unió Europea; dret lingüístic; *Diari Oficial de la Unió Europea* (DOUE).

LEGISLATIVE REPORTS ON EUROPEAN UNION

First half of 2023

Abstract

The text includes provisions on the uses, the linguistic rights and the legal system of the language published in the Official Journal of the European Union (OJEU) between January 1st and June 30th, 2023. The order of the provisions cited is that in which they have been published in the OJEU, and, as to the ECJ's case law, the date in which the rulings were pronounced. The acronym EEA corresponds to the European Economic Area, an area of commercial integration which unites the EU with Norway, Iceland and Liechtenstein in a single internal market.

Keywords: European Union; Language Law; Official Journal of the European Union (OJEU).

* Antoni Torras i Estruch, assessor de polítiques UE a la Delegació del Govern de la Generalitat davant la UE (en excedència). atorras@gencat.cat.

Citació recomanada: Torras i Estruch, Antoni. (2023). Crònica legislativa de la Unió Europea. Primer semestre 2023. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 80, 333-336. <https://doi.org/10.58992/rld.i80.2023.4148>

[Decisió \(UE\) 2023/142 del Consell, de 17 de gener de 2023, relativa a la posició que s'ha d'adoptar en nom de la Unió Europea en el Comitè de Comerç i Desenvolupament Sostenible establert en virtut de l'Acord entre la Unió Europea i el Japó per a una Associació Econòmica pel que fa a l'establiment d'una llista de persones que vulguin i puguin actuar com a experts i l'adopció del reglament intern del grup d'experts](#)

ST/15459/2022/INIT

(DOUE L 19, de 20.1.2023, pàg. 134-143)

L'Annex 2 d'aquesta decisió del Consell conté el Reglament de funcionament intern del grup d'experts objecte de la decisió. En l'apartat XVI, s'hi regulen llengües de treball i traduccions i s'hi preveu que les parts s'esforcin per acordar una llengua de treball comuna per als procediments jurisdiccionals i que cada part notifiqui a l'altra una llista d'idiomes pels quals tingui preferència. La llista inclourà, com a mínim, una llengua de treball de l'Organització Mundial del Comerç [NB: anglès, francès o castellà].

El paràgraf 46 preveu que, si les parts no poden pactar una llengua de treball comuna, caldrà que cadascuna de les parts presenti les seves comunicacions escrites en la llengua escollida, tot proporcionant al mateix temps una traducció a una de les llengües de treball de l'OMC notificada per l'altra part d'acord amb el paràgraf 45, si escau. La part responsable de l'organització de l'audiència, de retruc, haurà d'encarregar la interpretació de les comunicacions orals en la mateixa llengua de treball de l'OMC.

Els paràgrafs successius regulen la llengua que emprará el tribunal, la possibilitat que qualsevol part faci comentaris sobre l'exactitud de la traducció de qualsevol versió traduïda d'un document elaborat en aquest context i, per últim, que la part hagi de fer-se càrrec de les despeses de qualsevol traducció o interpretació de les comunicacions escrites i orals de l'altra part en la llengua de treball pertinent de l'OMC.

[Modificacions de les normes pràctiques per a l'execució del Reglament de procediment del Tribunal General \[de Justícia de la UE\]](#)

(DOUE L 73, de 10.3.2023, pàg. 58-66)

L'article 1 d'aquest dispositiu conté múltiples referències que esmenen apartats de les normes pràctiques del Tribunal de Justícia de la UE, referides invariablement a la llengua processal (*language of the case*, en anglès; *lengua de procedimiento*, en castellà).

El punt 40 d'aquest article insereix un punt 152 bis a les normes que preveu que «si una part vol sol·licitar una excepció al règim lingüístic a l'empara de l'article 45, apartat 1, lletres c) o d) del Reglament de procediment a fi d'usar, en la vista oral, una llengua diferent de la llengua processal, la sol·licitud s'ha de presentar com més aviat millor després de rebre la convocatòria».

[Directiva \(UE\) 2023/977 del Parlament Europeu i del Consell, de 10 de maig de 2023, relativa a l'intercanvi d'informació entre les autoritats competents de seguretat i duaneres dels estats membres i per la qual es deroga la Decisió marc 2006/960/JAI del Consell](#)

PE/70/2022/REV/2

(DOUE L 134, de 22.5.2023, pàg. 1-24)

L'article 4.6 de la Directiva estipula que els estats membres vetllin perquè les sol·licituds d'informació al punt de contacte únic d'un altre estat membre es presentin en una de les llengües incloses a la llista elaborada per l'altre estat membre, de conformitat amb l'article 11.

L'article 11.1, en referència a aquesta llista, prescriu que caldrà indicar-hi una o més llengües en què el punt de contacte únic pot intercanviar informació i que, entre aquestes llengües, hi figurarà l'anglès.

[Reglament \(UE\) 2023/1114 del Parlament Europeu i del Consell, de 31 de maig de 2023, sobre mercats de criptoactius, i pel qual es modifica els Reglaments \(UE\) núm. 1093/2010 i \(UE\) núm. 1095/2010 i les Directives 2013/36/UE i \(UE\) 2019/1937 \(Text rellevant a efectes de l'EEE\)](#)

PE/54/2022/REV/1

(DOUE L 150, de 9.6.2023, pàg. 40-205)

Els articles 6, 19, 51 i 76 d'aquest Reglament fan tots referència a l'obligació d'elaborar documents instrumentals per a la gestió de criptoactius (llibres blancs de criptoactius, resums, regles de funcionament de les plataformes de negociació de criptoactius) ja sigui en una llengua oficial de l'estat membre o en una llengua habitual en l'àmbit de les finances internacionals. En cas que els criptoactius també s'ofereixin en un estat membre diferent de l'estat membre d'origen, tals documents per a la identificació i la gestió dels criptoactius també caldrà elaborar-los en una llengua oficial de l'estat membre de destí o, un cop més, en una llengua habitual en l'àmbit de les finances internacionals.

Més amunt, ja el punt 25 del preàmbul aclareix d'entrada que, en el moment de l'adopció d'aquest Reglament, la llengua anglesa és la llengua habitual en l'àmbit de les finances internacionals, però que aquest fet podria evolucionar en el futur.

Finalment, l'article 108 estipula que les autoritats competents han d'establir procediments que permetin als clients i altres parts interessades presentar-los reclamacions pel que fa a presumptes infraccions d'aquest Reglament i que les queixes s'acceptaran per escrit, també per via electrònica, en una llengua oficial de l'estat membre en què es presenti la reclamació, o en una llengua acceptada per les autoritats competents d'aquest estat membre.

[Reglament \(UE\) 2023/1230 del Parlament Europeu i del Consell, de 14 de juny de 2023, sobre maquinària i pel qual es deroga la Directiva 2006/42/CE del Parlament Europeu i del Consell i la Directiva 73/361/CEE del Consell \(Text rellevant a efectes de l'EEE\)](#)

PE/6/2023/REV/1

(DOUE L 165, de 29.6.2023, pàg. 1-102)

El preàmbul d'aquest Reglament (punt 39) motiva que, en virtut d'objectius de salut i seguretat per als consumidors, els agents econòmics garanteixin que tota la documentació pertinent, com ara les instruccions d'ús, a més de contenir informació precisa i completa, sigui fàcil d'entendre i estigui disponible en una llengua fàcilment comprensible pels usuaris, tal com ho estableixi l'estat membre de què es tracti, tingui en compte el progrés tècnic i els canvis de comportament de l'usuari, i estigui tan actualitzada com sigui possible.

Aquest objectiu es tradueix en obligacions concretes de tenir disponible documentació en l'anomenada "llengua fàcilment comprensible pels usuaris", adreçades a fabricants, representants, distribuïdors i importadors, ja sigui de màquines, de quasimàquines o de components (articles 10, 11-16 i 21-22 i, per últim, punts 1.7.1 i 1.7.4 de l'Annex III, part B).

[Reglament \(UE\) 2023/1322 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 de juny de 2023, sobre l'Agència de la Unió Europea sobre Drogues \(EUDA\) i pel qual es deroga el Reglament \(CE\) núm. 1920/2006](#)

PE/16/2023/INIT

(DO L 166, de 30.6.2023, pàg. 6-47)

L'article 46 d'aquest Reglament, relatiu al règim lingüístic d'aquesta Agència, remet directament al Reglament 1/1958 del Consell, de 15 d'abril de 1958, pel qual es fixa el règim lingüístic de la Comunitat Econòmica Europea (DO 17, de 6.10.1958, pàg. 385).

[Recomanació \(UE\) 2023/1339 del Consell, de 27 de juny de 2023, relativa a l'adhesió a la xarxa mundial de certificació sanitària digital establerta per l'Organització Mundial de la Salut i a les disposicions temporals per facilitar els viatges internacionals davant l'expiració del Reglament \(UE\) 2021/953 del Parlament Europeu i del Consell \(Text pertinent a efectes de l'EEE\)](#)

ST/10513/2023/INIT

(DOUE L 166, de 30.6.2023, pàg. 177-181)

En els apartats 5.b i 8.b d'aquesta Recomanació relatius, respectivament, a l'expedició i acceptació de certificats i a un període transitori, es recomana que la informació continguda als certificats en qüestió també es mostri en format llegible per l'ésser humà i es proporcioni, com a mínim, en la llengua o llengües oficials de l'estat membre d'expedició i en anglès.